

# SOMOS

wir sind!

**2008** Circus Colorinto

zu Gast beim Circus Radelito

27. September 2008 bis 21. Oktober 2008



# das vierte Mal!

INTERNATIONALE JUGENDBEGEGNUNG  
JUGENDCIRCUS „COLORINTO“ AUS  
CORINTO/NICARAGUA TRIFFT  
JUGENDCIRCUS „RADELITO“  
AUS KÖLN/DEUTSCHLAND

INTERCAMBIO JUVENIL  
CIRCO „COLORINTO“  
DE CORINTO/NICARAGUA Y  
CIRCO „RADELITO“  
DE COLONIA/ALEMANIA

Vom 29. September bis zum 21. Oktober 2008 machen sich erneut acht Artisten des Circo Colorinto aus dem Jugendzentrum in der Kölner Partnerstadt Corinto in Nicaragua auf den Weg um ihre deutschen Freunde in Köln zu besuchen. Dieser Austausch findet seit dem Jahre 2005 regelmäßig unter dem Namen „SOMOS – wir sind“ statt. Der Kerngedanke lautet: *Jugendliche aus unterschiedlichen Ländern, Kulturen und sozialen Beziehungen treffen sich, um durch die gemeinsame Arbeit, den gemeinsamen Spaß, den gemeinsamen Erfolg im Zirkus ein neues Verständnis füreinander zu gewinnen. Zirkus verbindet Menschen auf spielerische Art, über Grenzen und kulturelle Grenzen hinweg.*

Organisiert und getragen wird dieser Austausch durch den Städtepartnerschaftsverein Köln-Corinto/El Realejo e.V. und den Schulcircus Radelito der Willy-Brandt-Gesamtschule (WBG) Köln-Höhenhaus.



### Unsere Ziele für SOMOS 2008 lauten:

1. Eine Gruppe Jugendlicher aus Corinto übernimmt selbständig die Leitungsarbeit des 2005 entstandenen Kinder- und Jugendzirkus „Colorinto“ im Centro de Menores (Jugendzentrum) in Corinto/ Nicaragua. Bei ihrem Besuch in Köln sollen die acht Jugendlichen gezielt auf diese Arbeit vorbereitet werden. Sie werden von den Jugendlichen des Schulcircus „Radelito“ und ihren Eltern, der Willy-Brandt-Gesamtschule

Köln-Höhenhaus und dem Städtepartnerschaftsverein Köln – Corinto/El Realejo betreut.

2. Ab 2009 sollen Jugendliche aus Köln die Möglichkeit haben, ein freiwilliges soziales Jahr im Circusprojekt in Corinto zu absolvieren. Auch aus diesem Grund ist der Besuch der Jugendlichen aus Corinto von großer Bedeutung für die Weiterführung des Projektes.

Im Rahmen dieses Austauschs werden uns auch Jugendliche des Wiesbadener Kindercircus gemeinsam mit dem Jugendcircus „Ocolmena“, den Colorintos und Radelitos im Jahre 2007 in der nicaraguanischen Stadt Ocotal gemeinsam aufgebaut haben, besuchen. Ocotal verbindet eine Städtepartnerschaft mit Wiesbaden und für einen Tag werden sich all diese circusbegeisterten Jugendlichen in Köln treffen.

Wie stark sich das Projekt „SOMOS – wir sind“ schon festgesetzt hat, zeigt ein Brief von Angelina aus der neuen 5ten Klasse an der WBG:

*Ich heiße Angelina Veithen, bin 10 Jahre alt und gerade in die 5. Klasse gekommen, dadurch bin ich neu im Circus. Im Circus Radelito turne ich besonders gerne am Trapez und mache gerne Akrobatik. Die Colorintos kenne ich noch nicht, habe aber viel von ihnen gehört. Am meisten freue ich mich sie kennen zu lernen, um in eine andere Kultur einblicken zu können und von ihrer Umsetzung des Circuslebens zu lernen. Außerdem hoffe ich, sie können mir noch einige Tipps geben, um noch besser zu werden. Gerne würde ich die Colorintos auch mal in ihrer Heimat besuchen um noch mehr von ihrem Leben zu erfahren und zu sehen.“*

Neben der gemeinsamen circensischen Arbeit freuen wir uns auf einen erfolgreichen, spannenden, lustigen und lehrreichen Austausch. Bei Angelina und vielen anderen ist diese Vorfreude deutlich zu spüren.

Wie auch Sie das Projekt „SOMOS – wir sind“ unterstützen können, erfahren Sie auf der letzten Seite.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch. Manege frei für die Jugendlichen aus Corinto, El Realejo und Köln

Georg Steinhausen  
(Leiter des Schulcircus Radelito)

Karl Lichtenberg  
(Städtepartnerschaftsverein Köln-Corinto/El Realejo e.V.)



## PROLOGO

Entre el 29 de septiembre y el 21 de octubre de 2008, ocho jóvenes artistas del Circo Colorinto, procedentes del Centro de Menores de la ciudad nicaragüense de Corinto hermanada con Colonia estarán nuevamente de viaje para visitar a sus amigos alemanes en Colonia. Este intercambio se realiza sin interrupción desde el año 2005 bajo el lema „SOMOS – wir sind“. *La idea central de este proyecto es que los jóvenes de diferentes países, culturas y condiciones sociales se encuentren para adquirir y profundizar el mutuo entendimiento, a través del entrenamiento conjunto, la alegría y la satisfacción por este trabajo así como el éxito compartido durante las presentaciones circenses. Gracias a su carácter lúdico, el circo establece vínculos entre las personas humanas más allá de fronteras y barreras culturales.*

El intercambio es organizado y apoyado por la Asociación para el Hermanamiento entre Colonia y Corinto/El Realejo así como por el Circo Escolar Radelito del colegio Willy-Brandt-Gesamtschule (WBG) en Colonia (barrio de Höhenhaus).

### Las metas para SOMOS 2008 rezan

1. Un grupo de jóvenes corintinos se hace cargo de las tareas de dirección del circo de jóvenes y niños integrantes del Circo Colorinto fundado en 2005 en el Centro de Menores de Corinto (Nicaragua). Durante su visita en Colonia los ocho jóvenes serán preparados expresamente para esta tarea. Durante su estancia en Alemania, los jóvenes de Corinto serán acompañados por los jóvenes del Circo Radelito y sus padres, por el colegio Willy-Brandt-Gesamtschule de Colonia (Höhenhaus) así como por la Asociación para el Hermanamiento entre Colonia y Corinto/El Realejo.
2. A partir del año 2009 los jóvenes de Colonia deberán tener la oportunidad de realizar un año social como voluntario en el proyecto circense de Corinto. Por esta razón, además de otras, la visita de los jóvenes de Corinto es de gran importancia para la continuidad del proyecto.

En el marco de este intercambio nos visitarán también los jóvenes del Circo Juvenil de Wiesbaden, conjuntamente con representantes del Circo Juvenil Ocolmena, fundado por los Colorintos y Radelitos en el año 2007 en la ciudad nicaragüense de Ocotol. Esta última ciudad está hermanada con Wiesbaden así que, durante un día, todos estos jóvenes entusiastas del circo se reunirán en Colonia. La siguiente carta de Angelina, recién entrada en el quinto grado del colegio Willy-Brandt-Gesamtschule, es una prueba



de las profundas raíces que ya ha echado el proyecto SOMOS. Ella escribe:

*„Me llamo Angelina Veithen, tengo 10 años y acabo de entrar en el quinto grado. Por esto soy nueva en el Circo Radelito. Me gusta sobre todo hacer ejercicios en el trapecio y la acrobacia. Aún no conozco a los colorintos, pero he escuchado hablar mucho de ellos. Me alegro conocerlos sobre todo para poder informarme y conocer algo sobre otra cultura y para aprender cómo ellos realizan el trabajo en el circo. Además espero que me puedan dar algunos consejos para continuar mejorando. En el futuro, me gustaría visitar a los Colorintos en su patria, para aprender cada vez más sobre su vida.“*

Esperamos que el intercambio, además de resultar beneficioso para nuestro común trabajo circense, sea un encuentro lleno de éxitos, nuevas experiencias y alegrías para todos. En el caso de Angelina estas expectativas y la alegría anticipada se sienten bien claramente.

En la última página les explicamos cómo también Ustedes podrán apoyar nuestro proyecto „SOMOS – wir sind“.

Les agradeceríamos si visitaran las representaciones. ¡Pista libre para los jóvenes de Corinto, El Realejo y Colonia!

Georg Steinhausen  
Director del Circo Juvenil Radelito

Karl Lichtenberg  
Asociación en favor del Hermanamiento entre Colonia-  
Corinto/El Realejo



### **27.09. bis 05.10**

Radelito und Colorintos treffen sich in Soria (Spanien) um gemeinsam an dem großen Kinder-Straßenfestival „San Saturio“ mit versch. Circuspräsentationen teilzunehmen.

### **Sonntag 5.10.**

Begrüßung der Radelito-Colorinto Reisegruppe an der WBG in Köln (später Nachmittag); die Familien holen die Colorintos ab

### **Montag 6.10.**

Die Colorintos haben Zeit ihre Familien kennen zu lernen und treffen sich mit allen Radelitos in der Schule.

### **Dienstag 7.10.**

10.00 Uhr WBG: 45 Artisten aus Wiesbaden und Ocotal (Nicaragua) besuchen uns in Köln

### **Mittwoch 8.10.**

Workshops und Training in der WBG. Abends Besuch des Russischen Staatscircus

### **Donnerstag 9.10.**

Workshops und Training in der WBG

### **Freitag 10.10.**

Workshops und Training in der WBG

### **Samstag 11.10.**

13.30 h: Empfang im Rathaus der Stadt Köln zu Ehren der 20-jährigen Städtepartnerschaft zwischen Köln und Corinto/El Realejo

### **Sonntag 12.10.**

Familientag

### **Montag 13.10.**

Schulbeginn nach den Herbstferien und Seminarbeginn für die Colorintos zum Thema: Leitungsfunktion im Jugendcircus Colorinto

### **Dienstag 14.10.**

Seminar und Training in der WBG

### **Mittwoch 15.10.**

Seminar und Training in der WBG. Abends Treffen von Colorintos, Politikern aus Corinto, Radelitos und Mitgliedern des Städtepartnerschaftsvereins im Don Bosco Club in Mülheim

### **Donnerstag 16.10.**

Workshops und Training in der WBG

### **Freitag 17.10.**

10.00 h: Generalprobe für die Abschlussvorstellungen

### **Samstag 18.10.**

Abschlussvorstellungen SOMOS 2008 in der WBG. 14.00 h und 19.30 h (GALA)

### **Sonntag 19.10.**

Abschlussvorstellung SOMOS 14.00 h

### **Montag 20.10.**

18.00 h Verabschiedung der Colorintos in der WBG

### **Dienstag 21.10.**

Rückflug der Colorintos um 7.50 h vom Flughafen Düsseldorf



## EL PROGRAMA DE VISITA

### **Desde el 27 de septiembre hasta el 5 de octubre**

Los Radelitos y los Colorintos se reúnen en Soria (España) para participar, con varias presentaciones circenses, en la gran Fiesta Juvenil Callejera San Saturio.

### **Domingo, 5 de octubre**

Bienvenida para el grupo de Radelitos y Colorintos procedentes de España, en el colegio Willy-Brandt-Gesamtschule (última hora de la tarde); las familias recogen a los Colorintos para alojarlos.

### **Lunes, 6 de octubre**

Los Colorintos tienen tiempo para conocer a sus familias; luego encuentro con los Radelitos en el colegio.

### **Martes, 7 de octubre**

A las 10.00 horas en el colegio Willy-Brandt-Gesamtschule: en el marco de su viaje a Colonia nos visitan 45 artistas de Wiesbaden y Ocotol (Nicaragua).

### **Miércoles, 8 de octubre**

Talleres y entrenamiento en la WBG. Por la noche visita del Circo estatal ruso

### **Jueves, 9 de octubre**

Talleres y entrenamiento en la WBG

### **Viernes, 10 de octubre**

Talleres y entrenamiento en la WBG

### **Sábado, 11 de octubre**

A las 13.30 horas, recepción en la Alcaldía de la ciudad de Colonia en honor de los 20 años del Hermanamiento entre Colonia y Corinto/El Realejo (Nicaragua).

### **Domingo, 12 de octubre**

Día con la familia

### **Lunes, 13 de octubre**

Empiezan otra vez las clases, después de las vacaciones de octubre. Inicio de los seminarios para los Colorintos acerca del tema: funciones directivas en el Circo Juvenil Colorinto.



### **Martes, 14 de octubre**

Seminario y entrenamiento en el WBG

### **Miércoles, 15 de octubre**

Seminario y entrenamiento en el WBG. Por la noche, reunión con los Colorintos, representantes políticos de Corinto, Radelitos y socios de la Asociación para el Hermanamiento en el Club Don Bosco, en Mülheim

### **Jueves, 16 de octubre**

Talleres y entrenamiento en la WBG

### **Viernes, 17 de octubre**

A las 10.00 horas, ensayo general

### **Sábado, 18 de octubre**

A las 14.00 y las 19.30 horas, presentación en la WBG

### **Domingo, 19 de octubre**

A las 14.00 horas, presentación final SOMOS

### **Lunes, 20 de octubre**

A las 18.00 horas, fiesta des despedida en la WBG

### **Martes, 21 de octubre**

A las 7.50 horas, salida de los Colorintos desde el aeropuerto de Düsseldorf



Nach seinem Besuch in Nicaragua im Sommer 2007 sagte Eric, einer der Radelito-Artisten: „*Es war einfach nur eine einzigartige und tolle Reise. Jeder Zeit wieder ...*“ (Eric Schroth)



### Wünsche und Träume der Artisten des Circo Colorinto an die Reise im Herbst 2008

„Ich hoffe, dass jeder von uns, die wir nach Deutschland reisen, dass wir all unsere Bemühungen und unsere Liebe daran setzen, dass nach unserer Rückkehr auch die Neulinge in unserem Zirkus alles lernen können, was wir gelernt haben.“ (Keneth Gutierrez)

„Ich bin auch eine der für den Circo Colorinto verantwortlichen Personen. Da ich jetzt nach Europa fahre, will ich noch mehr lernen. Es ist meine erste Reise nach Spanien und Deutschland, um mit anderen europäischen Zirkusgruppen Erfahrungen auszutauschen. Ich fühle mich für den Circo Colorinto verantwortlich, er ist für mich wie eine Familie.“ (Marbel Diaz)

„Ich erinnere mich daran, dass eines Tages, als ich im Workshop Ökologischer Garten (im Jugendzentrum) arbeitete, der Lehrer Richard Martinez uns sagte, dass ein Zirkus kommen würde. Er fragte uns, ob wir mitmachen wollten. Ich war einer der ersten, der sich einschrieb. Endlich kam der große Tag der Proben. Ich war sehr glücklich, aber es gab ein kleines Problem, weil nicht alle Radelitos Spanisch sprachen.

Wir mussten uns an die wenden, die Spanisch sprachen, um uns zu verständigen. Ich lernte in einer Woche mit dem Einrad zu fahren.“ (Helmer Ruiz)

„Ein Versprechen, dass ich den Mitgliedern des Zirkus gegeben habe, ist, dass ich mit dem Zirkus vorankommen will, täglich teilnehme, den anderen Kenntnisse weitergebe, jeden Tag mehr lerne, um eines Tages eine berufsmäßige Zirkusartistin zu werden.“ (Elizabeth Flores)

„Der Circo Colorinto ist gewachsen in dem Maße, in dem der Zirkus Radelito uns im Laufe der Jahre unterstützt hat. Jetzt rückt eine neue Reise näher und zu meiner Überraschung gehöre ich zu denen, die wiederum dabei sind. Ich will mein Bestes als Artist geben, besser sein als im Jahre 2006. Vielen Dank an die Radelitos, dass wir diese Gelegenheit erhalten.“ (Leonel Gutierrez)

„Mein Ziel nach der Reise ist es, viel zu proben und als Lehrerin viel von dem auf der Reise Gelernten weiterzugeben. Ich werde den anderen viel Lust auf Neues machen.“ (Bianca Lopez)

„Der Zirkus macht mir Spaß, Einradfahren, Jonglieren, Akrobatik, Devil Stick und dazu zu lernen, um meine Zirkuskenntnisse zu erweitern. Ich gehöre zu den Gründungsmitgliedern des Zirkus.“ (Rosa Diaz)

„Ich denke, dass die diesjährige Reise (2008) nach Spanien und Köln jetzt, da der Circo Colorinto schon 3 Jahre alt ist, mehr als nur eine Vergnügungsreise darstellt; es ist vielmehr ein Schritt des Zirkus in eine neue Zukunft. Die Reise wird für einige als Anreiz dienen, für andere bewirken, dass sie sich der Sache des Zirkus' noch mehr verpflichten. Ich hoffe, dass der Zirkus nach der Reise ein höheres Niveau erreicht haben wird, mit einer besseren Organisation, noch mehr Selbstverpflichtung. Trotz mancher Widerwärtigkeiten ist der Zirkus vorangekommen. Die Arbeit mit Jugendlichen ist nicht einfach, insbesondere nicht in unserer Gesellschaft. Als Leiter des Zirkus habe ich jetzt eine große Verantwortung, es ist für mich eine schwierige Herausforderung, aber natürlich auch für die Kinder und Heranwachsenden des Zirkus. Obwohl der Zirkus nicht über viele gute Voraussetzungen verfügt, haben wir eine große Anstrengung unternommen, damit das Projekt nicht einbricht.“ (Henry Lara)

Después de su viaje a Nicaragua, en el verano del año 2007, Eric que fue uno de los artistas del Circo Radelito dijo: „Ha sido un viaje único y extraordinario. A repetir en cualquier momento ...“ (Eric Schroth)

### Los deseos y ensueños de los artistas del Circo Colorinto, en el otoño del año 2008

„Espero que cada uno de los que viajamos a Alemania pongamos todo nuestro empeño y amor para que cuando regresemos, lo que aprendimos lo aprendan también los que no fueron y los nuevos que ingresen al circo.“ (Keneth Gutierrez)

„Soy una de las responsables del Circo Colorinto. Ahora que voy a Europa es para aprender más. También es mi primer viaje a España y Alemania para poder compartir con otros circos de Europa. Una de mis responsabilidades es estar aquí para el Circo Colorinto, el cual es para mí una familia.“ (Marbel Diaz)

„Me acuerdo que un día cuando yo estudiaba en el taller del Huerto Ecológico, el Prof. Richard Martínez nos dijo que iba a venir un circo. Preguntó si queríamos anotarnos y yo fui uno de los primeros que me anoté. Bueno, se llegó al gran día de la práctica. Yo estaba muy feliz pero había un problemita porque no todos los radelitos sabían hablar español. Teníamos que dirigirnos a los que sí sabían para que nos pudieran entender. Yo aprendí a usar el monociclo en una semana.“ (Helmer Ruiz)

„Uno de mis compromisos como una de las integrantes del circo, es seguir adelante con el circo, asistir diario, enseñar a los demás, aprender más cada día para llegar a ser una profesional.“ (Elizabeth Flores)

„El Circo Colorinto ha ido creciendo a medida que el Circo Radelito nos ha ido apoyando en el transcurso de los años. Ahora se aproxima un nuevo viaje y de sorpresa soy uno de los elegidos nuevamente. Pienso dar lo mejor que pueda, ser mejor artista que el año 2006. Gracias a los Radelitos por darnos esta oportunidad.“ (Leonel Gutierrez)

„Después del viaje mi objetivo es practicar y como profesora voy a enseñar mucho de lo que voy a aprender en ese viaje. Les voy a dar a los demás muchas ganas para aprender muchas cosas nuevas.“ (Bianca Lopez)

„Me gusta el circo, el monociclo, malabares, acrobacia, devil stick y seguir aprendiendo para enriquecer mis



conocimientos dentro del Circo Colorinto, soy una de las fundadoras del circo.“ (Rosa Diaz)

„Este viaje del 2008 hacia España y Colonia, ya teniendo el Circo Colorinto 3 años de existir, creo que representa más que un paseo, es un paso más del circo hacia el futuro, servirá como un estímulo para algunos y, para otros, para crear mayor compromiso con el circo. Yo espero que después del viaje el circo pase a otro nivel, con mejor organización, mayor compromiso. A pesar de todas las adversidades, el circo ha avanzado, aunque el trabajo con adolescentes no es fácil, máxime en nuestra sociedad. Ahora como director del Circo Colorinto tengo un compromiso grande y un reto difícil, pero bueno tanto para mí como para los niños y adolescentes del circo. Y aunque el circo no ha contado con todas las comodidades, hemos hecho de tripas corazón y el proyecto no se ha caído.“ (Henry Lara)





# SOMOS

wir sind!

## 2008

Circus Colorinto  
zu Gast beim Circus Radelito

**Vorstellungen**  
Samstag, 18.10. | 14.00h  
Samstag, 18.10. | 19.30h GALA  
Sonntag, 19.10. | 14.00h

**Karten**  
Erwachsene € 6,-  
Kind: € 3,-  
GALA: € 10,- / € 5,-

www.radelito.de  
Tel. 0221-6405910

**Willy-Brandt-Gesamtschule | Köln-Höhenhaus**  
Im Weidenbruch 214 | 51061 Köln  
Veranstalter: Schulcircus Radelito



### Gemeinsame Vorstellungen von Colorintos und Radelitos:

- ▶ Donnerstag 2.10. Soria (Spanien) 19.00 h
- ▶ Samstag 11.10. Rathaus der Stadt Köln 15.00 h
- ▶ Samstag 18.10. Willy-Brandt-Gesamtschule Köln-Höhenhaus 14.00 h und 19.30 h (GALA-Varieté)
- ▶ Sonntag 19.10. Willy-Brandt-Gesamtschule Köln-Höhenhaus 14.00 h

Auch Sie können das Jugendaustauschprojekt  
mit einer abzugsfähigen Spende unterstützen.  
StäPa Köln-Corinto e.V. Postbank Köln  
BLZ 37010050 Kto. 364848-503  
Stichwort Somos 2008

### Folgende Artist/innen des Circo Colorinto besuchen uns in Köln:

Marbel Diaz, Rosa Diaz, Elizabeth Flores,  
Bianca Lopez, Keneth Gutierrez, Leonel Gutierrez,  
Helmer Ruiz, Henry Lara



### Wir danken den Förderern die uns bei der Realisierung „SOMOS – wir sind 2008“ unterstützt haben:

- ▶ Städtepartnerschaftsverein Köln-Corinto/El Realejo e.V.
- ▶ Jugendamt der Stadt Köln
- ▶ Stadtbezirk Köln-Mülheim
- ▶ Katholischer Fonds, München
- ▶ Carl Duisberg Gesellschaft, Köln
- ▶ Circus Roncalli, Köln
- ▶ Die Hühner, Köln
- ▶ Koges Druck, Bonn
- ▶ Placke Reisen Köln

### Impressum:

Circus Radelito, Willy-Brandt-Gesamtschule Köln-Höhenhaus · Im Weidenbruch 214 · 51061 Köln · Tel.: 0221 / 640 59 10  
E-Mail: georg.steinhausen@netcologne.de · www.radelito.de

Herausgeber: Circus Radelito 2008

Layout: Georg Steinhausen / Karl Lichtenberg

Druck: Koges Druck Bonn / Auflage: 1500

Satz: satzstudio pohl · www.pohl-satz.de

Fotos: Circus Radelito / privat

Übersetzung: Ursula Vences